

T. PALADE

*ghii  
N. Longa  
Fălcușii de - Munte*

# CÂND S'A SCRIS ÎNȚĂI ROMÂNEȘTE ?

(Extras din revista „Arhiva” anul al XXVI-lea.)

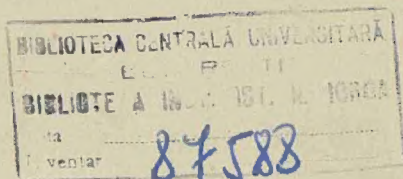


— I A Ș I —

Tipografia H. Goldner, str. Gh. Mărzescu 17.  
1916

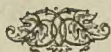
**Prețul 75 bani**

T. PALADE



# CÂND S'A SCRIS ÎNTÂI ROMÂNEȘTE ?

(Extras din revista „Arhiva” anul al XXVI-lea.)



— I A Ș I —

Tipografia H. Goldner; str. Gh. Mărzescu 17.

1916





## Când s'a scris întâi românește ?

Literatura noastră, cât ni-a fost păstrată din sec. al XIV până în a doua jumătate a sec. al XVII, este scrisă aproape în totalitatea ei în limba slavă, și în special în limba Slavilor transdunăreni, ce locuiau ținuturile balcanice din Vestul râului Iskăr <sup>1)</sup> Căci, dacă e adevărat că întâile noastre organizări politice și bisericești s'au făcut sub influența Bulgarilor și au depins de ei <sup>2)</sup>, nu e mai puțin adevărat că, atunci când apar primele documente la noi, școlile slave de la Vestul acestui râu încep să se afirme <sup>3)</sup>.

În biserica noastră limba slavă, introdusă prin dependența, mai întâi politică, în care stăteam față de Bulgari, era socotită ca o limbă sfântă, ea și cea latină la catolici, și avea pentru aceasta un caracter mai conservativ.

În cancelariile domnești, ca și în actele boerilor noștri și ale particularilor, se întrebuița aceeași limbă slavă, însă cu înnoirele limbei vorbite.

Întrebuițarea ei, în scris mai ales, devenise atât de puternică, încât, abea în sec. al XVII ea putu fi înlăturată de către grecism și literatura noastră națională.

În acest secol se părea că cronicarii și scriitorii noștri religioși vor da curs pentru totdeauna limbei noastre în scrierile românești.

Epoca Fanarioților însă, cu sistemul ei grecesc, i-a întârziat dezvoltarea încă cu un secol. Încât din întreg trecutul nostru până la revoluția lui T. Vladimirescu, v. al XVII înseamnă pentru noi cea mai frumoasă manifestare scrisă a sufletului nostru național.

Dar dacă întrebuițarea limbei noastre în scrieri se

1) Ilie Bărbulescu, *Relationes des Roumains avec les Serbes etc.* pp. 243-252.

2) A. D. Xenopol. *Istoria Românilor*, Iași, 1896. vol. II, cap. III și vol. III cap. IV.

3) Ilie Bărbulescu, op. cit., pag. 187 și urm.

face cu o deosebită intensitate în acest veac, începuturi de a se scrie românește se ivesc cu mult mai înainte, încă din sec. al XVI și chiar al XV.

Când deci s'a scris pentru întâia oară românește ?

Scrierile ce ni-au rămas din acele vremuri sunt de 3 feluri: 1) însemnări și scrisori particulare, 2) acte domnești și al 3) texte religioase.

#### 1) Însemnări și scrisori particulare.

În 1896 dl. Xenopol dădea ca cel mai vechiu text de limbă românească însemnarea de pe o psaltire slavă din 1571, dată unei biserici de către Radu vornicul și legată de un meșter cu cheltuiala uneia Tămășoia Grecoaia, „ca să aibă și ea pomană“.

Comentând această însemnare dl. Xenopol mai adăuga că românește trebuie să se fi scris și mai înainte, dar ori ce urmă anterioară a fost distrusă.

În 1902 însă dl. Iorga descoperi pe dosul actului slăvon din 1519, păstrat în biblioteca muzeului transilvănean din Cluj, următoarea însemnare contemporană „Ghimpeani această carte“ și o dădu ca cea mai veche urmă de limbă românească scrisă.<sup>3)</sup>

Între aceste două menționări, una din 1571 și a doua din 1519, s'au mai găsit scrise în românește glosa de pe marginea unui hrisov din 1548, de la Mircea Ciobanul<sup>4)</sup>, și scrisoarea, pe care o trimetea în 1521 boierul Neacșu din Câmpulung județului Brașovului.<sup>5)</sup> Încât astfel urmele însemnărilor și ale actelor particulare scrise în românește se apropie de începutul veac. al XVI și sfârșitul celui al XV-lea.

Și fără îndoială că ele au existat și în acest din urmă veac mai ales atunci când piserul sau diacul, ce avea să le facă, nu știa slavonește. Dealminteri toți istoricii noștri de jumătate de veac încoace au această credință, deși dovezi materiale încă nu s'au găsit.<sup>6)</sup>

1) A. D. Xenopol, op. cit. vol. V, pag. 191.

2) Ibid.

3) N. Iorga, Istoriile Domnilor Țării Românești compilate și alcătuite de Const. Căpitanul Filipescu, pag. 50, în notă.

4) Convorbiri literare din 15 Aprilie, 1900, pag. 332.

5) Hurmuzaki XI, pag. 843 și St. Nicolaescu—Documente Slavo-Române, pag. 24. Contractul de cumpărătură, din arhivele spitalului sf. Spiridon din Iași, scris românește și despre care vorbesc Aron Denșu. și anu în Istoria Literaturii Române, pag. 76 și dl. Ilie Bărbulescu în Studii privitoare la limba și istoria Românilor pag. 80, cum că ar fi din an. 1523, trebuie pus la an. 1623. v. Gh. Ghibănescu-Ispisoace și Zapise vol. I, p. II, pp. 151—2.

6) A. D. Xenopol, op. și vol. cit. pp. 190-2, N. Iorga, Convorbiri Literare, 1902, pag. 184.



2) **Acte domnești.** Acte scrise românește în cancelariile domnitorilor noștri apar către 1600.

Astfel, din timpul domniei în Muntenia a lui Simion Movilă (1600—1602), avem 5 acte scrise românește în înțregime și date în 1896 de dl. Xenopol ca cele mai vechi de această natură <sup>1)</sup>.

În 1898 însă dl. Iorga a publicat câte-va documente și însemnări românești din timpul domniei lui Mihai-Viteazul și a antecesorului său Pefru-Șchiopul (1591—1593) <sup>2)</sup>; iar în 1906 un document din 1600 dela Mihai-Viteazul, scris deasemenea românește afară de începutul și sfârșitul lui, unde se mai păstrează încă formulele slavone <sup>3)</sup>.

Acte domnești ar fi putut fi scrise românește cu mult înainte de Petru-Șchiopul. Din cauza împrejurărilor critice, prin care au trecut principatele noastre, ele nu ni s'au păstrat; dar dovadă sunt menționările istorice despre existența lor și numeroasele, românisme, cari se găsesc până în cele mai vechi documente slavone ale noastre.

Românismele acestor documente sunt atât de vobular cât și de gramatică.

În documentul lui Alexandru-cel-Bun, din 1427, găsim cuvântul românesc *nepot* <sup>4)</sup>.

În cele dela Ștefan-cel-Mare se găsesc peste 100 cuvinte românești ținând locul celor slavone <sup>5)</sup>. Tot în ele precum și în altele se găsesc deasemenea numeroase expresii și forme gramaticale proprii limbei noastre și nu celei slave :

#### Articolul românesc post-pus :

mascul. *псхора, шефса, Татса керивоескса, Іваныш Трикоескса, Івашка Трикоескса, Станчса, питарюа* etc.

fem. *браница, дама, фьнтынкеле четыциле* <sup>6)</sup>.

Întrebuințarea nominativului românesc :

sing. *брад, брадалец, неюата, секътсра* etc.

plur. *жадечи, лоскашничини, Фьнтъниче, вьртопе, хотаре* etc.

Întrebuințarea genitivului românesc :

sing. *мшчеласаи, градицееи* etc.

1) Op. și vol. cit. pag. 191.

2) An. Ac. Române, seria II, Tom. XX, Mem. sect. istorice, passim.

3) An. Ac. Române, Tom. XVIII, Mem. sect. literare, pag. 16.

4) Gh. Ghibănescu, Ispisoace și Zapise, vol. I p. I, pag. 3.

5) I. Bogdan, Documente slave de la Ștefan-cel-Mare, 2 vol. indexul, pp. 606—609.

6) I. Bogdan, op. cit. passim și index ; Codrescu, Uricarul, vol. 18, primele pagini.





est", adică că a fost tradus în latinește de pe limba moldovenească. <sup>1)</sup>

Sunt înfățișat și alte mărturisiri despre existența și a altor documente scrise în românește în sec. al XV, dar mai puțin categorice.

Aceste două de mai sus sunt însă suficiente și n'au fost desmințite până acum.

\*  
\* \*

Deasemenea este foarte probabil să fi existat letopisețul boerului muntean Murgu, despre care cronicarul raguzan Giacomo de Pietro Luccari, spune că era scris în românește la începutul sec. al XV <sup>2)</sup>; precum și letopisețul moldovenesc pomenit de Gr. Ureche și anterior cronicei lui <sup>3)</sup>.

Dar dacă istoricii noștri n'au tăgăduit posibilitatea de a se scrie în românește acte laice și în sec. al XV, asupra începuturilor textelor românești religioase au fost în desacord, au discutat mult în privința lor și-au clădit teorii.

Și cum în această chestiune nu s'a spus încă ultimul cuvânt, voi eu stărui și eu mai mult asupra ei.

3) **Texte religioase.** Primele începuturi de texte religioase scrise românește după o veche concepție, care a perzistat la noi multă vreme și a avut numeroși reprezentanți, se datoresc propagandei luterane din Ardeal în sec. al XVI.

După alta mai nouă, datorită d-lui Ilie Bărbulescu, texte religioase s'au scris în românește și înainte de luterani și calvini, încă din sec. al XV, prin influența catolică, care a provocat un curent românesc. Iar după dl. Iorga, după ce și-a schimbat convingerea dintâi, ce era la fel cu cea veche, ele se datoresc propagandei husite dela noi în sec. al XV.

Cercetând însă amănunțit aceste teorii, argumentele, pe care se sprijinesc, precum și literatura referitoare la ele, eu am ajuns la convingerea că texte religioase românești s'au scris începând cu sec. al XV, datorită în primul loc unui curent românesc, care tindea să înlocuiască limba slavă din oficialitatea noastră prin limba națională; iar celelalte influențe externe—bogomilică, catolică, husită

1) Dr. An. Lewicki, Codex epistolaris saeculi decimi quinti, w Krakowie, 1894, III, pag. 337.

2) Luccari, Copioso Ristretto și A. D. Xenopol, op. cit. III, pp. 18 și 19.

3) B. P. Hasdeu, Arhiva istorică, III, pp. 19, 27 și passim.

sau luterană,—n'au făcut decât să alimenteze și să augmenteze acest curent.

Dovezi materiale precise, cari să arăte că influența catolică sau husită ne-a dat limba națională în scrierile religioase nu sunt. Și fără ele ar fi prea categoric să le acordăm acest fenomen important în istoria literaturii noastre.

Spre a se vedea însă de partea cui stă dreptatea, este necesară o expunere mai amănunțită a acestor teorii, a datelor, pe care ele se sprijină, precum și completarea din literatura care le privește.

După vechea teorie, până la luterani și calvini, limba slavă a fost întrebuințată la noi exclusiv atât în slujba bisericească cât și în literatura religioasă.

Prin reformă însă, în sec. al XVI. pătura slavă, ce acoperia biserica noastră începu să fie ruptă prin întrebuințarea limbei naționale în cultul divin și în scrierile bisericești.

Astfel în 1544 se publică la Sibiu catehismul românesc, prin stăruința și cheltuiala Sașilor luterani. Apoi, mărindu-se numărul cărților religioase românești tipărite în Ardeal, ele au început să determine un curent similar și dincoace de munți, în principatele noastre <sup>1)</sup>.

O îndoaială asupra acestei credințe a aruncat-o dl. Xenopol. D-sa studiind cele mai vechi texte religioase ale noastre, codexul voroneț și psaltirea scheeană și observând că limba lor „are un caracter mai arhaic decât acel al tuturor celorlalte cunoscute cu siguranță ca aparținând jumătății a doua a veac. al XVI<sup>o</sup>“ scotoi că ele „vor fi fost scrise pe la începutul acestui veac, poate chiar la sfârșitul celui anterior“ <sup>2)</sup>.

Apoi urmărind și indicațiile din tetraevanghelul lui Radu Grămăticul, aflat acum la British-Museum, cu o deosebită perspicacitate începu să incline spre părerea că „Românii ar fi posedat scrieri românești referitoare la religie cu mult înainte ca Luteranii din Transilvania să fi început și ei a împinge pe Români către întrebuințarea bisericească a limbei lor... căci poporul simțea nevoia de a lua cunoștință prin el însuși de percepțele religiei sale“ <sup>3)</sup>.

Dl. Xenopol însă a trecut fugitiv asupra acestei chestiuni de o deosebită importanță.

N'a stăruit suficient asupra ei și n'a mai revenit, în-

1) I. G. Sbiera, Mișcări culturale și literare. Cernăuți, 1897. Al. V. Gădei, Studiu asupra Cronicarilor moldoveni din sec. XVI, București, 1893.

1. Bogdan, Două conferințe, București, 1898.

2) A. D. Xenopol op. cit. V, pag. 193.

3) Ibid. pag. 120.



încă vechea teorie asupra scrierilor noastre religioase se menținea <sup>1)</sup>.

În 1900 însă s'a ridicat împotriva ei dl. Ilie Bărbulescu, susținând cu o deosebită vigoare că la noi s'a putut scrie românește și în biserică încă din sec. XV pe motivele: 1) că biserica catolică, care făcea propagandă în aceste vremuri și'n țările noastre, nu împedea exclusiv întrebuințarea limbei poporului în slujba religioasă și al 2) că ea a provocat un curent vulgar românesc, care a început să se manifeste și în literatura noastră <sup>2)</sup>.

D-sa își susținea teza cu multă cunoștință de istoria timpului, cu numeroase argumente și înfățișând o situație analogă la vecinii noștri din acea vreme.

Iar doi ani mai târziu, în 1902, reveni aducând noi probe în sprijinul teoriei d-sale. <sup>3)</sup>

Dl. Iorga recenzând întâia lucrare a d-lui Bărbulescu o combate; apoi, apărând vechea teorie privitoare la introducerea limbei noastre în scrierile religioase, afirmă: „Cuvântul lui Dumnezeu însă, și nu cărțile de pietate, sau ajutoarele duhovnicești ale credinciosului, acestea nu se putea preface în românește decât prin înlăturarea prin reformă a dogmei limbilor sfinte. Aceasta s'a făcut pentru noi, când Sașii din Ardeal au devenit luterani, iar mulți Unguri de acolo Calvinii și au vrut să ne facă și pe noi în a doua jumătate a sec. XVI, să le primim dogmele” <sup>4)</sup>.

Ce se întâmplă însă? Dl. Iorga, puțin mai târziu, în 1904, scriind Istoria literaturii noastre religioase până la 1688, cercetând și studiind mai amănunțit primele texte religioase ale noastre, ajunge la concluzia că aceste texte, codexul voronețian și psaltirea scheenă, sunt traduceri făcute în sec. al XV de către un preot român din Maramureș, sub influența reformei husiților, care cerea săvârșirea cultului religios în limba națională <sup>5)</sup>.

Textele bogomolice au fost traduse deasemenea tot sub aceeași influență husită. Și ele ca și cele de mai sus, prezentând rotacismul și un mare număr de ungurisme, trebuie să fi fost traduse în Ardeal, și anume în colțul N.-E. al lui, înspre Maramureș, unde învățătura slăvonă mai slabă

1) N. Iorga, Convorbiri Literare, 1902, pag. 185, și Dr. At. Marienescu, Lutheranismul, Calvinismul și Introducerea limbei române în bisericile din Ardeal. An. Ac. Rom. s. II. T. XXIV, Mem. S. istorice.

2) Cercetări istorico-filologice, pag. 8.

3) Studii privitoare la Istoria și Literatura Românilor, Buc. 1902.

4) Convorbiri literare, an. 1902, pag. 185.

5) Istoria literaturii religioase a Românilor până la 1688, pp. 18-41.

azolo decât cea din principate și Ardeal putea permite un rezultat mai grabnic al noei învățături<sup>1)</sup>.

Iar în 1906, d-sa descoperind în Ardeal fragmente religioase scrise românește sau slavonește cu intercalări românești, și acestea prezentând caractere paleografice și filologice mai vechi, le datează din sec. XV, fiind și ele începuturi de traduceri românești datorite aceleas influențe husite: „Începând dela cele d'întâi tălmăcirii din epoca husită, când pe calea eresului am ajuns la prețuirea limbei noastre, începând deci cu veacul al XV s'a tot tălmăcit și s'a copiat tălmăcirile.

Această operă s'a făcut și de o parte a munților, unde aveam Domnii noștri și de cealaltă, unde poporul român trăia sub străini. Cea mai mare parte din aceste manuscrise s'au pierdut”<sup>2)</sup>.

Iar la pag. 14 a comunicării făcute la Academie asupra fragmentelor găsite, adaogă că „un particular din Ardeal posedă un mineu slavons, pe care îl datează din 1492. El cuprinde explicații românești”.

Deci în 1902 și 1906 dl. Iorga revenind asupra părerii, pe care o avea în 1902, când combătea pe dl. Bărbulescu, aduce dovezi că în sec. al XV s'a scris în românește „Cuvântul domnului”. Aceste scrieri d-sa le atribuie cu toată convingerea influenței husite care introducea limba națională în biserică, altă cauză ne admitând-o: „Popii noștri au căpătat și acum hirotinisirea peste Dunăre, sau de la Vlădicii de schit, cari se sfințiseră la Vidin sau la Silistra; ca limbă a rugăciunilor și slujbelor, fie care se va fi ajutat cum credea mai bine și cum îi era mai ușor; să fi întrebuințat limba românească n'aș crede, pentru aceasta ar fi trebuit două lucruri: un traducător și înlăturarea prejudecății că limba vulgară din ori ce parte nu e vrednică să îmbrace cuvântul lui Dumnezeu”<sup>3)</sup>.

Cu un cuvânt dl. Iorga socotește că două cauze ar fi oprit alcătuirea de traduceri religioase în românește fără o influență nouă: 1) lipsa de traducători și al 2) socotirea ca limbă sfântă la noi a limbei slave.

Însă un traducător s'ar fi putut găsi ori când. Numeroasele românisme din documentele noastre vechi, mărturiile istorice pozitive despre existența de texte românești încă din sec. al XV sunt destulă dovadă că acei cari scrieau la noi slavonește știeau bine românește, ba că erau în mare parte români și ori când ar fi putut tălmăci pe limba noastră.<sup>4)</sup>

1) Ibid.

2) An. Ac. Rom. Tom. XVII, Mem. secț. literare, pag. 1 și urm.

3) Istoria Literaturii religioase, pag. 8.

4) A se vedea mai sus: Românismele în documentele noastre slave.



Dovada materială a influenței husitismului la noi în sensul de a determina o literatură religioasă românească nu s'a găsit încă.

Dl. Iorga n'o dă ci face numai o prezumție, scoasă prin analogie din fenomenele petrecute la Unguri și Poloni.<sup>1)</sup>

4) **Propaganda husită în ținuturile noastre.** E drept, o influență husită a existat la noi.

Către 1435, la 20 de ani după ce întemeetorul secției, Ion Hus, fusese ars pe rug, tot Ardealul era îmbuibat de propaganda husită, ce-și făcuse numeroși prozeliti aici. Biserica catolică se văzu silită să iee măsuri excepționale pentru salvagardarea acestui ținut.<sup>2)</sup>

În principate a trecut deasemenea.

Alexandru-cel-Bun, la curtea căruia s'au încrucișat mai toate nuanțele creștinismului, era bănuț de Poloni că ar fi ținut pe lângă el un predicator husit, ca să-i reformeze țara<sup>3)</sup>.

Husiți alungați din patrie și Ardeal vin și se stabilesc în Moldova în două rânduri: odată între 1430 și 1440, a doua oară pe la 1480, așezându-se în Huși, Săbăoani, Tămășani și Gherăești.<sup>4)</sup>

Doi studenți unguri, Toma Pécsy și Valentin Ujlaky, trecuți la husitism și refugiați în Moldova la Trotuș, traduc în 1416 în ungurește evanghelia, fragmente din proci și o psaltire.<sup>5)</sup> Către 1440 un oare-care Iacob reprezenta curentul husit în Moldova, de unde au și fost trimiși preoți sectari la congresul lor ținut la Praga în 1450.<sup>6)</sup>

Părea astfel că propaganda husită se accentua din ce în ce mai mult în principatele noastre și în special în Moldova; dar ea fu înfrântă de către cea catolică, care se vedea amenințată să piardă terenul câștigat la noi cu atâta stăruință.

În 1444 papa Eugen IV scria că în Moldova sunt o mulțime de persoane infectate de secta husită și hotări ca vicarul Franciscanilor, Fabian de Bachia, să iee măsuri drastice împotriva lor. Misionari catolici fură trimiși împotriva husiților

1) N. Iorga, Ist. lit. rel. pag. 8.

2) Hurmuzaki, I 2, pp. 601, 606.

3) N. Iorga, Ist. lit. rel. pag. 17.

4) Hurmuzaki, I 2, pag. 604, Arhiva istorică, II, pag. 162, Gh. Ghibănescu, Originele Hușilor, pag. 24, Ep. Melchisedek, Cronica Romanului, cap. Unguri și Cronica Hușilor, pag. 5.

5) N. Iorga, Istoria literaturii religioase, pag. 18, și C. Auner, Episcopia de Baia, Revista Catolică, 1915, pag. 109.

6) C. Auner, loc. cit. pp. 108 și 113 și Epis. Melchisedek, Cronica Romanului, pp. 19-20.



de la noi <sup>1)</sup> și în cele din urmă, după un veac de luptă, ei ajung să-i răpue.

Astfel, husiți ce se așezaseră în Huși, în 1571 au trecut în număr de 2000 la catolicism <sup>2)</sup> Peste munți husitismul a avut de suferit aceeași soartă, <sup>3)</sup> el a dispărut după un veac, ne lăsând ca rod al credinței decât scrieri religioase în limba națională, la Slovaci din Maramureș <sup>4)</sup> și Ungurii din Ardeal. <sup>5)</sup>

La noi e probabil să se fi întâmplat același fenomen petrecut la unii din vecini—să fi scris și noi texte religioase în românește sub influența noei învățături, precum afirmă dl. Iorga. Dar trebuie să se ție în seamă, că în ținuturile noastre era o influență cu mult mai veche și mai puternică de cât cea husită, și care nu oprea exclusiv, precum se crede în genere, întrebuințarea limbei naționale în biserică—cea catolică.

Este de arătat deci că propaganda catolică la noi a fost neasămănit mai puternică decât cea husită și că putea îngădui și recomanda și la noi, precum a îngăduit și recomandat în alte părți, scrierea de cărți religioase în limba națională.

**5) Propaganda catolică în ținuturile noastre până în sec. al XVII.** Încă înainte de întemeierea principatelor noastre, misionarii catolici căutau să facă cât mai mulți adepți de-o parte și de alta a munților noștri.

În 1222 cavalerii teutoni din țara Bârsei, alungând pe Cumanii din ținuturile noastre subcarpatine, se așezară în locul lor printre noi cu scopul de-a ne converti la catolicism. <sup>6)</sup> Se ridică la Câmpulung o biserică catolică, unde s'au adus moaștele sf. Andrei Apostolul. Primatul Ungariei, arhiepiscopul de Strigonia, își luă angajamentul față de papă să dea întreprinderii un succes deplin, și în curând principele cuman din ținutul Milecovului trecând la catolicism se înființă aci o episcopie a cărei scaun fu ocupat de un dominican. <sup>7)</sup>

Acest episcopat catolic a fost însă desființat de către Tataři la 1241. <sup>8)</sup>

1) Hurmuzaki, I 2, pp. 700—723.

2) B. Hasdeu, Istoria toleranței religioase în România, pag. 29.

3) Hurmuzaki, I 2, pp. 603—608.

4) T. Florinski, Lekcii, Kiev, 1897, pp. 234—235.

5) N. Iorga, Ist. lit. rel. pag. 18.

6) N. Iorga, Istoria bisericei românești, v. I, pag. 15.

7) N. Iorga, Studii și Documente, vol. I-II, pp. XI și urm.

8) Hurmuzaki, I 1, pag. 4.



În Oltenia o episcopie catolică exista încă de timpuriu, din 1238, la Severin. <sup>1)</sup>

Intemeierea Munteniei e datorită după dl. Xenopol marelui propagandă catolice din timpul reginei Elisabeta și pe care propagandă, Românii din Ardeal ne mai putând-o îndura au trecut munții. <sup>2)</sup>

Cu toate acestea, sub Radu-Negru, întemeietorul Munteniei, și sub urmașii săi, cele două episcopii catolice a Argeșului și a Severinului, recapatară înflorirea de odinioară. <sup>3)</sup>

Astfel Doamna lui Negru-Vodă dăruie călugărilor dominicani locul, pe care zăcea în ruină vechia biserică a cavalerilor teutoni. <sup>4)</sup>

Vlaicu, urmașul lui Neculae Alexandru V.-V., avea de soție pe doamna Clara, o catolică fanatică. <sup>5)</sup> Sub influența ei, de bună seamă, domnitorul a trebuit să recunoască atârănarea bisericească a țării sale de episcopia catolică a Ardealului și să admită ca un propagandist catolic să ție predici în biserica ortodoxă a lui San-Nicoară din Câmpulung. <sup>6)</sup>

Iar peste Dunăre cele două fete ale sale, una măritată cu Strașimir, țarul Bulgarilor, și alta cu Uroș V, craiul sârbesc, sprijineau propaganda catolică a Franciscanilor. <sup>7)</sup> Papa pentru toate acestea a mulțumit viu doamnei muntene. <sup>8)</sup>

După Vlaicu la 1383 episcopul catolic Grigore din Câmpulung se intitula „episcop de Severin, precum și al părilor de dincoace de munți”. <sup>9)</sup>

Iar la Argeș papa Bonifaciu IX numia episcop în 1390 pe călugărul Francisc. <sup>10)</sup>

Mai târziu această episcopie catolică fu ocupată de către Ioan de Antiqua Villa, Paul de Huniad și Vitus. <sup>11)</sup>

Vlad Dracul, fiul lui Mircea V.-V., dădu în 8 Februa-

1) Hurmuzaki, I, pp., 134; 153 și urm.

2) Op. cit. III, pp. 8, 9.

3) C. Auner, Moldova la Soborul din Veneția, Rev. Cat. 1915, pag. 276 și același, Episcopia catolică a Severinului, Rev. Cat., 913, pag. 13 și urm.

4) N. Iorga, Studii și Documente, I-II, pag. 273. C. Auner. Rev. Cat., 1915 pag. 277.

5) Hurmuzaki, I, pp. 158-9.

6) Ibid. pp. 148-9.

7) Ibid. pp. 158-9.—Sub influența acestora 200000 Bulgari ar fi trecut la catolicism în 50 de zile.

8) Ibid.

9) Ibid. pag. 276.

10) Hurmuzaki, I, pag. 330.

11) N. Iorga, Istoria bisericii românești, Vol. I, pag. 58.

rie 1431 la Nürnberg o proclamație prin care se îngăduia minorităților catolice să predice și în Muntenia. <sup>1)</sup>

Iar, când capitala țării fu strămutată la Târgoviște, catolicismul începu să înflorească și aici. La 1600 catolicii Unguri și Sași aveau în Târgoviște două biserici: a Franciscanilor și cea a sf. Marii. <sup>2)</sup>

Bernardo Quirini în un raport din 1591, când fusese numit episcop la Argeș, spune despre Muntenia că „În ea omnes populi sunt christiani tum graeci tum latini ritus“, iar despre episcopie: „Diocesis est amplissima, quippe quae comprehendit populos latinos utriusque provinciae, scilicet Valahiae et Moldaviae“. <sup>3)</sup>

Precum se vede, propaganda catolică a fost foarte întinsă în Muntenia, pe când de cea husită aci aproape nu se știe nimic.

În Moldova ea fu încă de o intensitate mai mare. Aci catolicismul începu cu Iațcu, fiul lui Bogdan, descălecătorul de al doilea al țării. <sup>4)</sup>

El, pentru a avea ajutorul Apusului însărcină pe doi franciscani germani să meargă la Roma, să ducă papei trecerea la catolicism a Moldovei și să ceară dela el așezarea unui episcop la Siret. <sup>5)</sup> Biserica din Constantinopol, lovită greu de această isbândă a catolicilor, începu o luptă aprigă pentru recăștigarea terenului pierdut.

Rezultatul fu că, la sfârșitul domniei sale, Iațcu se hotărî să părăsească legătura cu biserica apuseană și să le ree pe cele cu cea ortodoxă. <sup>6)</sup> Mai târziu, Alexandru cel-Bun a avut două soții catolice, Margareta și Ringala, <sup>7)</sup> și amândouă de bună seamă au favorizat biserica latină în Moldova. În acest timp sunt pomeniți următorii episcopi catolici din Siret: Stephanus Rutheni la 1388, Stephanus Martini la 1395, Ioannes Sastorius la 1414 și Thomas la 1431. <sup>8)</sup> La 1420 biserica catolică din Baia fu și ea rădăcată la rangul de episcopie, având ca episcop titular pe Ioan de Ryza, dominican și vicar al fraților peregrini <sup>9)</sup>.

Mai mult, Ringala, a doua soție catolică a lui Ale-

1) Hurmuzaki, I, 2, pp. 749, 750.

2) N. Iorga, Acte și fragmente, I, pag. 66.

3) Chiril Koralevski, Bernardo Quirini episcop de Argeș Rev. Cat., 1915, pag. 49.

4) Hurmuzaki, I, 2 pp. 160 și 197.

5) Ibid. pp. 162, 162, 168, 171, 197.

6) Ibid. pp. 470, 514, C. Auner, Episcopia de Siret, Rev. Cat., 1913, pag. 567 și Ep. Melchisedek, Papismul, pag. 8.

7) A. D. Xenopol, op. cit. III, pag. 119.

8) Gh. Ghibănescu, lista episcopilor catolici în Moldova, Originile Hușilor, pag. 22.

9) C. Auner, Episcopia de Baia, Rev. Cat. 1915, pag. 101.



xandru-cel-Bun, a căutat să-l convertească la catolicism, nereușind însă a divorța de el.<sup>1)</sup>

După Alexandru-cel-Bun avîntul, pe care îl lua husitismul în Moldova, decăderea morală în care se aflau clericii catolici de aci, precum și desorganizarea episcopilor lor din Siret și Baia amenințau cu înlăturarea propagandei catolice în această țară.

Deși Grigore, mitropolitul Moldovei, trecuse în 1435 la catolicism,<sup>2)</sup> biserica catolică se văzu silită să iee măsuri de urgență pentru menținerea influenței ei în acest ținut.

Către 1450, în timpul energicului papă Nicolae V, sf. Ioan Capistran, închizător general al bisericilor catolice din răsărit, trimise întâi pe franciscanul Ladislau Hungarus să pue capăt husitismului din Moldova, apoi veni el însuși să organizeze biserica catolică de aci.<sup>3)</sup>

Rezultatele fură uimitoare, însuși domnitorul Petru Aron primi catolicismul în 1455,<sup>4)</sup> iar Capistran putu să trimeată la Roma vestea, că „cea mai mare parte a Moldovei s'a întors prin predicele și îndemnurile noastre la ascultarea credinței catolice și mulți dintre Ruteni, Valahi, Armehi și alți eretici au primit dogmele Dumnezeu-lui nostru“.<sup>5)</sup>

În timpul lui Ștefan-cel Mare propaganda catolică, deși nu mai are aceeași intensitate, ea totuși se menține.<sup>6)</sup>

Doi preoți catolici, Pentru bacalaureat în drept canonic și Cataneu Ianuenzul, fură primiți în statul țării și serviră Domnului moldovean în relațiile lui cu Papa Sixt IV.<sup>7)</sup>

Episcopia din Baia, arsă în 1467, fu rădicată din cenușă și Petru numit episcop al ei.<sup>8)</sup>

Iar puțin mai târziu, începând în Ardeal împilările lui Ștefan Bathory în contra Săcuilor catolici, aceștia imigrează în Moldova, răspîndindu-se în tot cuprinsul țării — Baciul, Roman, Cotnari, Trotuș, Suceava, Hârlău, Neamț, Baia și Iași<sup>9)</sup>. În această din urmă oraș exista o biserică

1) Ibid. pag. 102.

2) Hurmuzaki, I 2, pag. 599.

3) M. Theodorian — Carada, Sf. Ioan Capistran, Rev. Cat. 19 4. pp. 577 și urm.

4) Ibid. și C. Auner, Rev. Cat. 1915, pag. 115.

5) Ibid.

6) Arhiva istorică, II, pp. 113-114, și Ep. Melchisedek, Cron. Rom. pp. 9-20.

7) C. Auner, Episcopia de Baia, Rev. Cat. 1915, pag. 121 și A. D. Xenopol, op. cit., IV, pag. 63.

8) Hurmuzaki, II 1, 13-15.

9) Ep. Melchisedek, Papismul. pp. 10, 15 și 16. C. Auner, loc. cit. pp. 124-5.

catolică încă din vremea lui Lațcu-Vodă (1365—1373.<sup>1)</sup>)

După Ștefan-cel-Mare propaganda catolică a continuat în Moldova, susținută însă de data aceasta de către episcopia catolică înființată încă dela 1401 la Bacău și numai când și când de cea din Baia.<sup>2)</sup>

Aceasta sunt, în genere, încercările catolicilor până în sec. al XVII de a converti la Biserica apuseană principatele noastre. Cât au fost ele de intense, ne-o arată însuși faptul că au reușit să înființeze 4 episcopii catolice în Muntenia și Oltenia—a Milcovului, Câmpulungului, Argeșului și Severinului, și 3 în Moldova—a Siretului, Baiei și Bacăului.

Și dacă în principate propaganda catolică era așa de puternică, cu atât mai mult ea trebuie să fi fost în Ardeal. Documentele vorbesc de încercările catolicilor de a converti Ardealul încă din timpuri anterioare descălecatelor Munteniei și Moldovei.<sup>3)</sup>

Și acolo ea a avut rezultate mult mai însemnate decât de partea aceasta a munților, dând naștere unirei de la sfârșitul veac. al XVII.<sup>4)</sup>

În rezumat, deci, acțiunea misionarilor catolici în ținuturile noastre a fost mai veche, mai intensă, de durată mai lungă și cu rezultate mai importante de cât cea a husiților, care n'a ținut de cât câteva decenii, manifestându-se ici coala și apoi dispărând fără a avea urmări capitale pentru noi.

Cu toate acestea dl. Iorga dă o mare importanță doctrinei lui Hus, căci prin ea noi am fi început a avea texte religioase românești. Și dece? Dl. Iorga răspunde: pentru că trebuia înlăturată prejudecata că limba vulgară din orice parte nu e vrednică să imbrace cuvântul lui Dumnezeu" și aceasta au îndeplinit-o husiți, cari „faceau înțeleasă legea prefăcând'o în limba poporului".<sup>5)</sup>

Dar sunt foarte numeroase dovezi cari fac ca aceste afirmări să cadă.

1) N. Bogdan, Bisericele armenesti și catolice din Iași. Arhiva Iași, volumul jubilar, 1914, pag. 41.

2) N. Iorga, Studii și Documente, I-II, pag. 254, și Ep. Melchisedek, „Papismul" pp. 8, 9, 17 și 18.

3) A. D. Xenopol, op. cit. III, pag. 8 și urm.

4) Ibid. vol. X, cap. III.

5) Ist. lit. rel. pag. 18.



6) **Curențele populare în literaturile religioase și biserica catolică.**—în țările catolice, precum și la vecinii noștri slavi, exista evanghelia și alte cărți religioase scrise în limba poporului, cu mult înainte de mișcarea husită.

Cea mai mare parte din aceste scrieri se datorește unui curent popular, care tindea să înlocuiască limba oficială a bisericii, latină sau veche slavă—prin cea vorbită.

Biserica catolică, în primul loc, se opunea acestui curent vulgar, dar uneori învinsă trebuia să recunoască un fapt indeplinit. Astfel în Franța, sinodul din Tours, ținut în 813, hotări ca preoții să traducă din latinește omeliile spre a fi pe înțelesul tuturor. <sup>1)</sup> Această traducere însă, până în sec. al XII, a fost numai orală. <sup>2)</sup>

În scris totdeauna se întrebuința limba latină, fiind socotite ca un sacrilegiu traduceri, ce s'ar fi făcut în cea vulgară, care „coram clericis saporem suavitatis non habet”. <sup>3)</sup>

Poporul însă doria să aibă slujba religioasă în limba țarei. Cei de jos își băteau joc de ipocrizia și avariția clerului mic; la cei de sus se auziau glasuri de protestare în contra formalismului bisericesc. <sup>4)</sup>

Clericii franceji, cari mai înainte de-a fi clerici erau franceji, sua sponte fac traduceri în limba vulgară. <sup>5)</sup>

Încât încă din sec. al X fu scris textul religios *Poème de Passions*; iar în cel următor se traduc pasagiile principale din biblie și evanghelie.

În sec. al XII apar lucrările teologice ale lui David de Durand și d'Amaury de Bene, discipolul său; iar în sec. al XIII Guyot de Provins într'o satiră vehementă intitulată *Biblie atacă viciile bisericii catolice*. <sup>6)</sup>

În această vreme biblia canonică fu tradusă în mai multe rânduri. <sup>7)</sup>

Din cea tradusă în întregime la Paris, către 1212, anumite părți ale ei sunt întrebuințate până azi, în bibliile franceze din biserica protestantă. <sup>8)</sup>

Toate aceste aceste lucrări și traduceri religioase, în

1) G. Lanson, *Histoire de la litt. franç.* Paris, 1909, pag. 160 și P. de Julleville, *Histoire de la litt. franç.* Paris, 1896, II, pag. 229.

2) G. Lanson, op. cit. pag. 161.

3) Ibid. și Ch. V. Langlois, *L'Eloquence sacrée au moyen âge*, *Revue des Deux Mondes*, 1893, pag. 177.

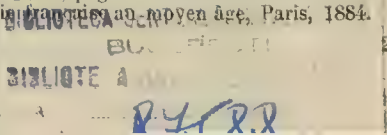
4) Fr. Brunetiere, *Etudes critiques sur l'histoire de la litt. franç.* prem. ser. pp. 25—30. G. Lanson, op. cit. pp. 105 și 116.

5) G. Lanson, op. cit. pag. 12.

6) Ibid. pp. 122 și 123.

7) P. de Julleville, op. cit. I, pag. 5.

8) S. Berger, *La Bible au moyen âge*, Paris, 1884.



limba vulgară, stârnind neliniștea în sânul bisericii catolice au fost condamnate de ea. <sup>1)</sup>

Cauzele deci, cari au determinat începutul de-a se scrie texte religioase în limba franceză, sunt clare:

Populația doria să aibă slujba religioasă în limba țării, deoarece în cea latină nu-o înțelegea.

Clericii franceji, simțând și ei nevoia unei legături mai strânse cu poporul, scriu traduceri religioase, însă fără avizul și fără permisiunea bisericii catolice, care a condamnat lucrările lor.

În Anglia Beda Venerabilul a tradus Biblia încă din sec. al VII, cu multe sute de ani înainte de apariția lui Wicliff (1384). <sup>2)</sup>

La Germani texte religioase apar de timpuriu și sunt mult mai numeroase.

Biblia lui Ulfilas, tradusă către an. 350, era citită în biserica gotă pe vremea lui Teodoric.

Din ea au rămas opt manuscrise. <sup>3)</sup>

Dela sfârșitul sec. al VIII s'au păstrat numeroase glose germane scrise pe texte latine. Din aceeași vreme s'au găsit traduse în nemțește Tatăl Nostru, Crezul și o sumă de reguli pastorale. <sup>4)</sup>

Apoi în sec. al IX s'au tradus cântece religioase prin diferite mănăstiri, Tatăl nostru la Freisingen, un catehism la Weissenburg, psalmii în diferite locuri, mărturisire, penitență, rugăciuni spuse la botez, simbolul etc., la mănăstirile bavareze, la cea din Mainz, Emmeran, St. Gall etc. <sup>5)</sup>

La începutul acestui sec., s'au tradus la Monsee fragmente din evanghelia lui Mateiu, la 825 evanghelia la Fulda, către 830 evanghelia în versuri la Saxoni (Heliand); iar între 860 și 870 evanghelia în versuri a lui Otfried la Weissenburg. <sup>6)</sup>

În veacurile următoare, aceste traduceri devin din ce în ce mai numeroase, încât numai biblii germane până la cea a lui Luther existau 14 anterioare. <sup>7)</sup>

Și e caracteristic că dela an. 800 până la 1020 toate

<sup>1)</sup> G. Lanson. op. cit. pag. 122.

<sup>2)</sup> Dr. I. Balan, *Limba Cărților bisericești*, Blaj, 19 4, pag. 85.

<sup>3)</sup> H. Kluge, *Geschichte der d. n. Literatur*, Altenburg, 1907, pp. 2 și 13.

<sup>4)</sup> W. Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*, Halle, 1902, pp. 1—12.

<sup>5)</sup> Ibid. pp. 28—40, 52—69, 144 și passim.

<sup>6)</sup> Ibid. pp. 20, 54, 158, 84—142.

<sup>7)</sup> Dr. I. Balan, op. și loc. cit.



textele germane sunt cu caracter religios și numai unul singur e laic—Hildebranslied. <sup>1)</sup>

Scrierea acestor texte n'a avut aprobarea oficială a bisericii catolice; unui imbold cu totul diferit se pare că ele i se datoresc. Monahul Otfried, când traduce cel mai sistematic și mai complet evanghelia la Weissenburg, în cartea I cap. IV, spune și motivul acestei traduceri: „Cur scriptor hunc librum theotisce dictaverit“:

„De mulți ani atât Grecii cât și Romanii au scris scrieri foarte frumoase, bine rotunzite, așa că fiecare lucru are și cap și picioare, și ei au fost și viteji în războaie; dar și Franconii sunt viteji și au făcut foarte multe lucruri, pe toți i-au întrecut în vitejie. Și tocmai asta să nu aibă ei, să nu poată cânta în limba franconă laudă lui D-zeu, ei, cari toate celelalte le fac, cu o frumuseță așa de mare. De aceea îndrăznesc eu lucrul acesta și scriu în versuri, număr chiar și picioarele versului, și fac totul în rânduială pentru ca și Franconii să aibă, precum au ei toate celelalte frumuseți, să aibă și cartea asta sfântă ca să poată cânta lauda lui D-zeu și a lui Hrist în limba lor, și să se poată învrednici de împărăția cerească“. <sup>2)</sup>

Iar în scrisoarea latinească, pe care o trimetea arhiepiscopului Liuthbert, cerând aprobarea acestuia, își justifică traducerea prin faptul că ea poate aduce mult folos laicilor și adaugă că se cuvine ca „neamul omenesc să laude pe autorul tuturor în limba sa“. <sup>3)</sup>

Luther însuși, cu 6 veacuri și jumătate mai târziu, n'a spus și n'a cerut în esență mai mult.

Biserica catolică de aici, oricât ar fi oprit întrebuințarea limbei naționale în scrierile religioase, simția și ea nevoia unei legături religioase cu mireni în limba lor, pentru aceasta în conciliu de la Breslau (an. 1248) hotărî oficial ca „singulis diebus dominicis et festivis post Evangelium dicant publice *in vulgari suo* oracionem dominicam in latino et Symbolum, vel ad minus orationem dominicam in latino et Symbolum *in vulgari*; nam vidi, spune legatul papal, in vestris diocesibus aliquos centenarios homines, qui nesciebant omnino dicere quid credebant“. <sup>4)</sup>

Dar numai atât ea admitea: rostirea în limba națională a crezului și cel mult și a rugăciunii de Duminică. Scrierea lor, precum și a tuturor celorlalte enumerate mai

1) W. Braune op. cit. pag. 78.

2) Ibid. pp. 90 și 9.

3) Ibid. pp. 141 și 142.

4) Prof. dr. Nehring, *Altpolnische Sprach-Denkmäler*, Berlin 1887, pag. 39.

sus, pornesc din dorința neoficialității de a se apropia sufletul credincioșilor de Cuvântul Domnului.

În Ungaria, ca încercare de a se scrie texte religioase ungurești, s'a găsit unul compus din 274 cuvinte, pe un manuscris latin dela începutul sec. al XIII; iar din veacul următor un fragment religios dintr'un imn închinat Maicei Domnului. <sup>1)</sup>

Și aici biserica catolică nu putea exclude în totul întrebuințarea limbei naționale în cultul religios.

Intr'un conciliu ținut la Buda în 1279 hotărî ca „Baptismum celebretur... *in vulgari* sub hac forma“ <sup>2)</sup>

Micul număr de texte religioase se explică aici, prin faptul că Ungaria era creștină abia dela începutul sec. al X, și biserica catolică își pastra încă toată influența ei.

În Polonia încă din sec. XIV și XV începe să se scrie, cu o deosebită intenzitate, în limba țarei texte cu caracter religios.

S'au găsit astfel cuvinte izolate sau propoziții pe textele latine din acele vremuri.

De asemenea fel de fel de glose explicative pe marginele foilor sau între linii, manuscrise laice, apoi scrieri religioase în extenso ca psaltiri—cea Floriană din sec. al XIV și cea dela Puliawy din sec. al XV—predici, catehizme, cazania, cărți cu rugăciuni și legende religioase în proză și versuri, fragmente din o biblie tradusă în a doua jumătate a sec. al XV etc. <sup>3)</sup>

Nici pe unul din aceste texte nu se spune motivul traducerei lor—el însă este același ca și'n celelalte literaturi religioase.

În 1285 episcopul polon Iacob Swinka din Knezein-găduia „ut omnes presbyteri singulis diebus dominicis, intra missorum sollempnia symbolum et orationem et salutationem virginis gloriosae, decantato symbolo, loco sermonis exponere populo debeant *in polonico* et festa indicare. Si qui adeo periti fuerint, exponant evangelium“ <sup>4)</sup>

De asemenea în sec. următor, la 1320, episcopul Nan-ker din Cracovia permitea să se expue, cu băgare de seamă, evanghelia în limba poporului: „Si quibuspiam concessum fuit evangelium *vulgariter* exponere, studeant diligenter“ <sup>5)</sup>.

1) N. Iorga, Ist. lit. rel. pag. 7.

2) Nehring, op. cit. pag. 6.

3) Ibid., Sachregister, pp. 308—314.

4) Ibid. pag. 40.

5) Ibid.



Mai mult chiar, clerici poloni încep să scrie și ei cărți cu caracter religios în limba vulgară.

Astfel în 1430 Nicolaus Lucas, rectorul parohiei Ban-soviene, raportează lui Albert, episcopul Posenului că „sermones per modum postille *vulgariter* ad fidelem Cristi per me prolatos ad unum volumen redigerem“ <sup>1)</sup>).

Astfel și în Polonia biserica catolică recunoștea oficial nevoia unei legături cu poporul în limba lui. O admitea însă numai în vorbire și'n acele scrieri, cari nu se raportau direct la dogme.

În cât mare număr de texte religioase polone trebuiesc atribuit aceluiăș curent vulgar, care tindea să înlocuiască cât mai mult limba oficială din biserică cu cea vorbită.

Un student polon alcătuind în întâia jum. a sec. al XV un dicționar latin-polon spune și motivul pentru care l-a făcut: „ut tamen eo facilius sacram scripturam liberaliter et partem mystice et spiritualiter intelligere possint“. <sup>2)</sup> Era aceeaș nevoie a poporului de-a înțelege cele religioase în limba lui.

Iar biserica catolică, oricât de sfântă considera limba latină, nu excludea, pentru o mai mare influență a ei, întru buințarea limbei naționale în biserică, sprijinind astfel implicit curentele populare, cari s'au născut firește la fiecare popor.

La Croați, cari au primit de timpuriu ritul apusean, literatura religioasă s'a putut desvolta în limba lor și sub o intensă propagandă catolică.

Către sfârșitul sec. X, în timpul regelui lor catolic, Ladislau, în biserica croată „slavenskim jiezikom sluzio u bogosluzju“, adică cultul divin se slujia în limba slavă. <sup>3)</sup>

Curând însă, regatul trecând la coroana ungurească a sf. Ștefan, limba slavă din biserica lui a fost înlocuită cu cea latină; cea locală menținându-se numai în unele biserici. <sup>4)</sup>

Texte religioase croate s'au găsit începând cu sfârșitul sec. al XII. În sec. al XIII și XIV ele devin mai numeroase căpătând totodată, prin evoluția firească a limbei, un caracter mai sigur croat și mai depărtat de cel al tex-

1) Ibid. pag. 71.

2) Ibid. pag. 84.

3) Fr. Francev, Einige Bemerkungen etc. Arh. f. sl. Phil., 1914, v. XXXV, pag. 381.

4) Arh. f. sl. Phil., IV, pag. 436.



telor paleo-slave ale lui Metodiu și Ciril.<sup>1)</sup> Astfel din sec. al XII, texte slave prezintănd croatisme sunt așa numitele Wiener Blätter și evanghelia dela Reims.<sup>2)</sup>

Din sec. XIII, s'au găsit numeroase fragmente traduse din Apostoli. Din sec. al XIV, s'au găsit un apostol și două evanghelii. În sec. următor, scrierea de texte religioase croate a continuat datorită aceleași influenți locale.<sup>3)</sup> Paralel cu aceste transcrieri s'a dezvoltat în Croația o întreagă literatură laică.

Biserica catolică de aici n'a luat, întrucât interesele ei nu erau atinse, o atitudine dușmană față de aceste scrieri; mai mult chiar, pentru a para o propagandă reformată în Croația hotărî în conciliul ținut la 8 Mart 1574 ca viața, sentințele și mărturiile vechilor părinți să fie interpretate în limba slavă—în lingua slavonica interpretari.<sup>4)</sup>

Toată literatura croată s'a dezvoltat apoi sub influența mișcării religioase și politice a catolicilor din sec. al XVII și fu insuflețită de un bun spirit catolic.<sup>5)</sup>

La slavii catolici din Boemia texte religioase boeme s'au găsit începând cu sfîrșitul sec. al XI. Ele au caracter liturgic.<sup>6)</sup> În sec. al XII, XIII și XIV este sigur că s'au ținut predici în limba cehă. În sec. al XIV ele au început a fi scrise, iar în cel al XV laicul Știtne făcu o colecție din cele spuse Duminica și la botez.<sup>7)</sup>

Un curs mult mai puternic însă, îl urmează literatura religioasă la slavii ortodocși: Bulgari, Sârbi și Ruși.

Și aceștia ca și ceilalți slavi au primit la început în biserica lor limba textelor lui Ciril și Metodiu. În textele posterioare însă, s'au introdus neconținut și progresiv, în mod firesc, cu evoluția limbei vorbite, caractere de diferențiere bulgărești, sârbești sau rusești. Copiștii lor, când transcrieau, nu făceau decât să contimporanizeze vechile texte religioase slave.

Se crease astfel prin introducerea de bulgărisme, sârbisme și rusisme trei tipuri literare slave,—bulgar, sârb și rus—intermediare între limba textelor paleoslave și cea a Bulgarilor, Sârbilor și Rușilor din sec. XV și XVI.

1) Dr. W. Vondrak, *Kirchenslavische Crestomathie*, Göthingen, 1910, pag. 1.

2) Ibid. pp. 112 și 117.

3) Ibid.

4) Fr. Francev, l. c. pag. 386.

5) *Arch. f. sl. Phil.* 1915, XXXVI, pag. 266.

6) W. Vondrak, op. cit. pag. 177.

7) Dr. Nehring, op. cit. pag. 72.

Ele au dat naștere literaturii bulgărești, sârbești și rușești curate.

S'au găsit astfel din sec. al XII până într'al XVI numeroase texte religioase de câteși treile tipuri, cuprinzând faptele Apostolilor, evanghelia, psalmii etc.<sup>1)</sup>

Literatura religioasă a vecinilor noștri ortodocși s'a dezvoltat deci, sub nici un îmbold străin, ci numai din tendința firească oricărui popor de-a da făgaș sufletului său însăși limba lui.

Încă dela stârșitul sec. al IX, călugărul slav Chrabr făcând apologia apostolilor slavi, Metodiu și Ciril, spune că ei au fost trimiși de Dumnezeu, să dea slavilor cărți religioase în limba lor, căci cele latine sau grecești pentru ei erau fără înțeles, că limba greacă și cea latină nu pot fi socotite mai sfinte de cât cea slavă, de oarece Dumnezeu a împrăștiat limbele după potop, și cu atât mai mult scrierea lor, care a fost împrumutată dela Fenicieni, și întrebuințată încă pe când Grecii și Romanii erau păgâni.<sup>2)</sup>

Copiile acestei apologii au trecut la toate popoarele slave ortodoxe.<sup>3)</sup>

Mai târziu se urmează aceeași cale.

Se traduc cărți religioase în limba vulgară la Ruși mai ales, prin trezirea sentimentului național și prin dorința de-a se instrui în limba națională.<sup>4)</sup>

În genere deci, atât la vecinii noștri cât și aproape în întreaga Europă, scrieri religioase în limba vulgară apar cu mult înainte de mișcarea husită. Ele se datoresc în primul loc curentelor vulgare, cari tindeau la înlocuirea limbei oficiale din biserică, neînțeleasă de popor, prin cea națională.

Iar biserica catolică din motive de propagandă, sau din nevoia unei legături mai strânse cu masele populare, trebuia să le îngăduie uneori chiar să le recomande.

În cât prejudecata, pe care o admite d. Iorga că până la husiți nu s'a putut întâmpla aceasta, nu e întemeiată.

Dl. Iorga exagerează importanța husitismului când admite că nicăieri nu s'a scris Cuvântul Domnului până la această mișcare. Husitismul n'a făcut de cât să mărească în o măsură deosebită literaturile religioase naționale și să pregătească terenul reformei luterane pentru între-

1) W. Vondrak, op. cit. pag. 1. Ilie Bărbulescu, Cercetări etc. pp. 18—20.

2) W. Vondrak, op. cit. pp. 106—111.

3) Ibid pag. 106.

4) N. Pupine et V. Srasovic, Hist. des litt. sl. Paris, 1881, pag. 458.



bunțarea obștească și oficială a limbei naționale în biserică.

7) **Mijloacele de propagandă ale bisericii catolice la noi.**—S'a arătat cât de intensă a fost la noi, în sec. al XV mai ales, propaganda catolică și că din punct de vedere al duratei cea husită nici nu se poate compara cu ea.

Mijloacele, pe care ea le întrebuința, erau aceleași la noi ca și'n celelalte țări.—Misionari catolici trebuiau să ne cunoască limba și s'o cultive, cu atât mai mult cu cât prin ea se putea înlătura cea slavă. Despre aceasta ne vorbesc izvoarele timpului și sunt acte prin care se vede că însuși papii îndemnau la o propagandă catolică în principatele noastre prin însăși limba noastră.

Astfel în an. 1374, papa Grigore al IX spune în o adresă către episcopii din Ungaria că „o mare parte din Români, cari trăiau după ritul și schisma Grecilor a fost convertită la credința catolică“ datorită mai ales călugărului catolic Anthonius de Spoleto „care știe limba acestui popor“ în cât „a putut ea prin predicile sale să aducă mare folos sufletelor acelor Români“. <sup>1)</sup>

Iar într'un alt act, cu aceeaș datare, acelaș papă scria arhiepiscopilor din Ungaria ca să trimeată pentru Români trecuți la catolicism, cât și pentru ca alții să fie convertiți un episcop catolic, care să știe limba lor, să fie erudit în legea Domnului și să lucreze sârguitor pentru ea, pentru că cei trimiși anterior au stârnit nemulțumiri, din pricina deosebirei de limbă, moravuri, și din alte pricini. <sup>2)</sup>

Încât întrebuințarea limbei noastre de către propagandiști catolici dela noi se observă încă din sec. al XIV. Mai târziu ea se face într'o măsură mult mai mare. <sup>3)</sup> Biserica catolică, îngăduind și recomandând chiar misionarilor catolici ca să propage credința catolică prin limba noastră vorbită, n'avea nici un motiv să oprească scrierile românești religioase, ce ar fi tins la înlăturarea limbei slave din biserica noastră, ci ar fi ajutat o astfel de propagandă.

Încât se putea începe să se scrie la noi texte religioase și în timpul propagandei catolice, cum s'a văzut că s'a întâmplat și la celelalte popoare supuse aceleleași influenți.

Însă exagerat susține dl. Bărbulescu, fără dovezi materiale, că numai prin propaganda catolică noi am început a avea texte religioase în limba noastră. Și exagerat de asemenea afirmă că „prin îndemnul și activitatea propagandei catolice de a se cultiva limba română trebuia să

1) Hurmuzaki I, 2, pag. 217.

2) Ibid.

3) Ilie Bărbulescu, Studii etc. pp. 115—136.

se nască și în sânul poporului român ca la cele catolice — un curent vulgar, care să năzuiască a se folosi și în scris de limba sa națională, iar nu de cea străină slavă<sup>1)</sup>, căci nu biserica catolică a dat naștere literaturilor religioase, ci curentele populare, cari au luptat de multe ori în contra formalismului ei silind-o să cedeze.

La noi un curent românesc vulgar, care năzuia să introducă limba noastră în biserică, exista deasemenea în timpul propagandei catolice din ținuturile noastre și nu era deci nevoie să fie determinat de ea.

8) **Curentul vulgar românesc în biserica noastră.** Un curent românesc vulgar, care sintetiza dorința Românilor de-a întrebuiința în biserică limba lor, se poate urmări până în sec. al XIV, când slavonismul avea încă puternice rădăcini la noi.

Astfel papa Grigore al IX în actul din 1374, pomenit mai sus, cînd cerea arhiepiscopilor din Ungaria să trimeată în ținuturile noastre propagandiști catolici, notifică ca ei să cunoască limba noastră, de oarece cei anteriori din cauza acestei neștiinți au stîrnit nemulțumiri.<sup>2)</sup>

Se înviderează astfel la noi dorința de-a se auzi cele bisericești în limba românească, încă din sec. al XIV. Și orice misionari ca să aibă reușită n'aveau nevoie s'o formeze — de oarece ea exista —, ci numai s'o cultive.

Această înboldire a noastră către cărți religioase românești s'a născut în mod firesc, din o nevoie internă sufletească, ca la toate popoarele dealtminteri, și influențele străine n'au făcut de cât s'o cultive.

În întâia jumătate a sec. al XVI, cu 100 de ani înainte de introducerea oficială a limbei noastre în biserică, în unele din bisericile noastre se citea și se cânta în românește.

Aceasta o adeverește o notiță a lui Radu Grămaticul, pe care a pus-o pe Tetra — evanghelul său, cînd îl copia după originalul scris, după toate probabilitățile, în sec. al XV. El, știind că evangheliarul său va fi cetit în biserici românești, se roagă de „preoți duhovnici, sau dascăli, sau dascălași sau gramatici, sau anagnoști, căți scrieți sau cântați, de veți afla vre-o greșală, fie dela mine, fie din izvod, s'o îndreptați și pe noi cari am muncit să ne binecuvîntați“.<sup>3)</sup>

Această notiță e foarte prețioasă. Ea ne arată nu

1) Studii etc., pag. 137.

2) Hurmuzaki, I, pag. 220.

3) A. D. Xenopol, op. cit. vol. V, pag. 201 și B. P. Hasdeu, Columna lui Traian.



numai că în Muntenia, la 1574, când Radu copia evangheliarul său, se citea în unele biserici românește, dar și o veche tradiție în această direcție, de oarece numeroșii cunosători de scriere românească, enumărați de el, erau oameni în vârstă și încă din copilărie trebuie să fi învățat a citi și scrie românește dela înaintașii lor, dela sfârșitul sec. al XV, sau începutul celui al XVI.

Acest curent vulgar a căutat să-și facă loc singur și în scrierea textelor religioase.

Se poate observa mersul lui șovăitor în primele începuturi din traduceri din slavonește : câteva rânduri slavonești, apoi altele românești și aceeași alternanță până la sfârșitul textului.<sup>1)</sup>

Mai târziu partea românească din text a crescut progresiv, până ce în cele din urmă a eliminat cu totul pe cea slavă, cum se întâlnește în traduceri complete românești ca Codexul Voronețian și Psaltirea Șcheeană.<sup>2)</sup>

Iar în întâia jumătate a sec. al XVI, când încep tipărirea de cărți religioase românești, tradiția în spirite era deja formată și curentul vulgar românesc, pornit mai mult dintr'un instinct, ajunge atunci de domeniu general și este recunoscut oficial.

Astfel, când Coresi publică cele întâi cărți religioase românești spune și pentru ce le-a scris : „de învățătură să fie popilor rumânești, să înțeleagă, să învețe Rumânii cine-s creștini“<sup>3)</sup> și face aceasta nu pentru o propagandă catolică, husită sau luterană, ci precum deasemea iusuși spune—pentru că „văzui că mai toate limbele au cuvântul lui Dumnezeu în limba lor, numai noi Rumâni n'avem“.<sup>4)</sup>

Acest curent a mers crescând atât în Ardeal cât și în principate.

Astfel, mitropolitul Ardealului Simion Ștefan (1643—1651), tipărind Noul Testament al lui Silvestru, spune că el ar voi să-l vadă citit de toți Români, nu numai de cei din Transilvania.<sup>5)</sup>

În Muntenia și Moldova mitropoliții români din sec.

1) N. Iorga, Câte-va documente de cea mai veche limbă românească (sec. a. XV-lea și al XVI-lea) An. Ac. Rom. 1906.

2) Dl. I. Bianu atribue aceste traduceri nevoii ce-o simțeau călugării români de a-și face oarecare instrucție teologică în limba țării. Despre introducerea limbei românești în biserică. An. Ac. Rom. XXVI. pag. 6.

3) Evangheliarul românesc, Brașov, An. 1560—1561—I. Bianu. Bibliografia rom. veche, I, pag. 44.

4) Psaltirea românească, Brașov, 1570,—I. Bianu op. cit. pag. 55.

5) Gh. Adamescu, Ist. lit. rom. pag. 107.

XVII sunt pătrunși deasemenea de acelaș spirit de a da întregului popor românesc „carte rumânească de învățătură.“<sup>1)</sup>

## CONCLUZIE

Intrucât nu sunt dovezi materiale, cari să constate că prin influența catolică sau husită dela noi din sec. al XV, s'a început a se scrie texte religioase românești, și întrucât se constată la noi un curent vulgar românesc, care tindea la întrebuințarea limbei noastre în cele bisericesti încă din sec. al XIV, se poate spune că acestui curent noi îi datorim în primul loc aceste texte; iar influențele externe—catolică, husită sau luterană—n'au făcut decât să-l alimenteze dându-i un impuls mai mare.

Și astfel, cele trei teorii create separat în jurul chestiunii, când s'a întrebuințat pentru întâia oară limba noastră în scrierile religioase, se pot completa în mod firesc una pe alta.

**T. Palade**

---

1) Varlaam, Carte rumânească de învățătură, Iași, 1641, I. Bianu, op. cit. pag. 140—Dosofteiu, Liturghier, 1679,—I. Bianu, op. cit. pag. 223.

## B I B L I O G R A F I E

- Adamescu Gh.*: Istoria literaturii române, București.
- Auner C.*: Episcopia de Baia, Revista Catolică, 1915.  
Episcopia catolică a Severinului, Rev. cat., 1913  
Episcopia de Siret, Rev. Cat., 1913.  
Moldova la Soborul din Venetia, Rev. Cat., 1915.
- Balan I.*: Limba cărților bisericești, Blaj, 1914.
- Bărbulescu Ilie*: Cercetări istorico-filologice, București, 1900.  
Studii privitoare la limba și istoria Românilor, București, 1902.  
Relations des Roumains avec les Serbes, les Bulgares, les Grecs et la Croatie en liaison avec la Question Macédo-Roumaine, Iași, 1912.
- Berger S.*: La Bible française au moyen âge, Paris, 1884.
- Bianu I.*: Bibliografie veche românească.  
Despre introducerea limbei românești în biserică  
An. Ac. Rom. Mem. S. Lit. XXVI.
- Bogdan I.*: Două conferințe, București, 1898.  
Documente slave de la Ștefan-cel-Mare, 2 vol., București, 1913.  
Relațiile Țării Românești cu Brașovul și Țara Ungurească în sec. al XV și XVI, București, 1905.
- Bogdan N.*: Bisericile armenesti și catolice din Iași, Arhiva, 1914.
- Braune W.*: Althochdeutsches Lesebuch, Halle, 1902.
- Brunetière Fr.*: Etudes critiques sur l'histoire de la littérature française, prem. ser., Paris, 1884.
- Densuszianu Aron*: Istoria literaturii românești, Iași, 1885.
- Florinski T.*: Lekcii, Kiev, 1897.
- Francev Fr.*: Einige Bemerkungen zur Geschichte des



Schrifttums in Kroatien, Arhiv für slavische Philologie, XXXV, 1914.

*Ghibănescu Gh.* : Codrescu—Uricarul, XVIII, Iași, 1892.  
Ispisoace și Zapise, v. I, p. I și II, Iași, 1906—7.  
Originele Hușilor, Bârlad, 1888.

*Gâdei V.* : Studiu asupra Cronicarilor moldoveni în sec. XVI, București, 1898.

*Hasdeu B. P.* : Arhiva istorică.

Columna lui Traian.

Istoria toleranței religioase în România.

*Hurmuzaki E.* : Documente, I<sub>1</sub>, I<sub>2</sub>, II<sub>2</sub>, XI.

*Iorga N.* : Acte și fragmente, I—II.

Studii și Documente, I—II.

Documente nouă în mare parte românești relative la Petru-Șchiopul și Mihaiu-Viteazul, București, 1898.

Istoriile Domnilor Țării Românești compilate și alcătuite de Const. Căpitanul Filipescu, București, 1902.

Cronică și bibliografie, Convorbiri literare, 1900.

Un tânăr învățat român, Convorbiri literare, 1902.

Istoria literaturii religioase a Românilor pînă la 1688, București, 1904.

Istoria bisericii românești, vol. I, București, 1908.

Câte-va documente de cea mai veche limbă românească, An. Ac. Rom. XVII. Mem. S. Lit. 1906.

*Kluge H.* : Geschichte der deutsch-nationalen Literatur, Altenburg, 1907.

*Koralevski C.* : Bernardo Quirini episcop de Argeș, Rev. Cat., 1915.

*Lanson G.* : Histoire de la littérature française, Paris, 1909.

*Langlois V. Ch.* : L'Eloquence sacrée au moyen âge, Revue des deux Mondes, 1893.

*Lewicki An.* : Codex epistolaris saeculi decimi quinti, III, w Krakowie, 1894.

*Marienesscu At.* : Luteranismul, Calvinismul și Introducerea limbei române în bisericile din Ardeal. An. Ac. Rom., s. II, t. XXIV, Mem. s. Ist.

*Melchisedek* : Cronica Hușului, Buc. 1869.

Cronica Romanului, Buc. 1874.

Papismul și starea actuală a bisericii ortodoxe.  
Buc. 1883.

*Nehring H.* : Altpolnische Sprach-Denkmäler, Berlin, 1887.

*Nicolaescu St.* : Documente slavo-române, București, 1904.

*Petit de Julleville* : Histoire de la littérature française, Paris, 1896.

*Reséar M.* : Kritischer Anzeiger, Archiv für slavische Philologie, XXXVI, 1915.

*Sbiera I. C.* : Mișcări culturale și literare, Cernăuți, 1897.

*Teodorian—Carada M.* : Sf. Ioan Capistan, Rev. Cat., 1914.

*Tkalčić Iv.* : Die nördlichen Grenzen des dalmatisch-kroatischen Glagolismus im XV—XVII Jahrhundert, Arch. f. sl. Phil. IV, 1880.

*Vondrak W.* : Kirchen slavische Crestomathie, Göttingen, 1910.

*Xenopol A. D.* : Istoria Românilor, Iași, 1896.





VERIFICAT  
1987